

Appendix

a. Materials used in Experiment 1A and 2A.

1. 目前国内对举行国画/油画艺术宣传的重视已超乎人们想象。

Currently domestic value on propagating Chinese painting/oil painting is beyond one's imagination.

2. 目前景德镇拥有国办/官办陶瓷厂及新兴工艺品厂已有上千家。

Now Jingdezhen has thousands of national/official ceramics factories and other factories.

3. 广州车站可随时启动防备/戒备初级预案并确保旅客安全返乡。

Guangzhou station can initiate guarding/protecting plans at any time to ensure passenger safety.

4. 所里的李先生从事解毒/禁毒这类工作已经有几十年之久了。

Mr. Lee in our institute works on detoxification/drug control for several decades.

5. 那些侵略者签订了在战后平分/瓜分被占领国家的秘密条约。

Those invaders signed a tract for bisecting/dividing up the occupied counties.

6. 今天将有大批旅行团到达面馆/客馆并在这座美丽的城市逗留几天。

Many tourists will come to the noodle house/restaurant today and will stay at this city for several days.

7. 长时间大强度的训练是为了能够配合水军/友军进行作战演习。

The long-termed intensive training was to better coordinate navy/friendly forces in the military exercise.

8. 在足够大的力之下无论面板/钢板多么的坚硬也会被弯曲。

One can bend faceplate/steel plate when he had enough power.

9. 喜悦的气氛告诉大家大豆/土豆如往年一样是大丰收。

The glad phenomenon indicated the yield of soybeans/potatoes were great this year.

10. 大多数人都可以搜索样本/课本中的可靠信息并从中得到启发。

Most of people could search samples/books for useful information to be inspired.

11. 目前这类实验中排除热度/盐度等无关变量的干扰是至关重要的。

Avoid of being disturbed by temperature/salinity and other unrelated variables are very important.

12. 大风摇摆树木的剧烈强度/幅度让走在大树下的路人胆战心惊。

The trees were swung in a large strength/extent by the wind which made people scared.

13. 美欧等国给予高额/配额优惠使菲律宾厂家和商户更加积极。

Europe and America give great/quota privileges which make Philippine manufacturer more positive.

14. 可借助照明弹的亮光来观察我方/远方的射击效果并修正偏差。

We can observe our/distant shooting results by illuminating projectile and make proper correction.

15. 当年得出的结论早已作废/荒废并在任何情况下都不再被提起。

The early year's conclusion has been invalidated/discarded and has never been mentioned again.

16. 目前相关培训主要传授基于大粪/牛粪为原料生产沼气的技术。

The recent training program mainly focuses on how to transform dung/cow dung into biogas.

17. 这些军士在骊山西侧的岩石地缝/夹缝中发现躲藏的蒋先生。

The soldier found Mr. Jiang hiding in a ground gap/crack at the west of Mountain Li.

18. 在现实中积极实践应用能使此次体改/更改具有实际的意义。

To make this system change/change more practical, we should positively use it in real life.

19. 可通过按需设岗和科学地调整定岗/待岗数量来改善人员结构。

Scientifically modulating the number of fix position/uncertain position can optimize the organization structure.

20. 到目前为止发糕/冰糕的营养成分和营养价值仍然有待考究。

The nutritional ingredient and value of the sponge cake/ice cream need to be further studied.

21. 活动中心负责主稿/讲稿工作的是一位经验非常丰富的写手。

The one who is in charge of drafting/lecture in the action center is an experienced writer.

22. 当地出版社声称定稿/征稿的环节已经通过层层筛选和反复确认。

The local publisher said that the procedure of finalizing articles/soliciting articles had been confirmed thoroughly.

23. 市环卫部门对清理地沟/阴沟和保洁绿化带的工作给予了重视。

The urban environment organization paid much attention on clearing trenches/sewers.

24. 昂贵的装潢材料将整个展馆/酒馆装扮的富有情调而不失华美。

The expensive decoration makes the exhibition hall/public house pretty magnificent.

25. 那些专家正在调查月桂/肉桂的民间传说是否是真实可靠的。

Those experts are investigating whether the legends of laurel/cinnamon are true.

26. 此地的人们都十分喜欢欣赏内海/云海在落日西沉时分的景色。

The local people deeply enjoy the beautiful insights of continental sea/sea of clouds at sunsets.

27. 某些著名景区的免费开放能提高游客放怀/畅怀于自然的喜悦感。

The free scenic plot enhanced tourists' happiness when they indulge/release themselves into nature.

28. 狱警们使出了浑身解数只为使罪犯认识改悔/追悔的重要之处。

The jailors try their best to make the prisoners realize the importance to change/regret.

29. 此地每年都会举行法会/庙会以吸引来自世界各地的游客。

The local people hold ceremonies/temple fairs every year to attract tourists around the world.

30. 新来的学徒为了寻找手锯/刀锯已经跑遍城内好几个商店。

The new apprentice searched several stores in the city in order to find the arm saw/knife saw.

31. 校友们已经分别了多年还能够会聚/欢聚实在是太难得了。

These classmates have been out of touch for several years and this meeting/happy reunion is precious.

32. 玩家必须在天黑前寻找道口/渡口并成功到达目的地完成任务。

The players should find the level crossing/ferry crossing before dark and go the destination to complete the tasks.

33. 保证健康的室内环境应经常通气/透气并接受阳光照射。

Frequent ventilation/aeration and enough sunshine can ensure a healthy room.

34. 江南的手工制造面纱/纺纱的技术反应了当时手工业发展水平。

The technique of making hand-made veils/spinning in south of Yangtze river reflects the level of handicraft industry.

35. 许多人对于所遭受世事/旧事的回忆都将持续其一生时光。

Many people can keep the memory of daily things/the past for a life-long time.

36. 舞台上的大旗表演者们热情起舞/挥舞引起观众阵阵掌声。

The big flag performer on the stage made hot dances/waves which got lots of applauses.

37. 罪犯将在今年年底行刑/判刑标志着此案将被画上句号。

The criminal will be carried out a death sentence/sentenced to death which will ended this case.

38. 那个小孩为了能够学好/修好自行车已经几天没有好好吃饭了。

The little child did not have meals very well for several days because he wants to learn/mend the bicycle.

39. 西方魔术师的高超技艺引起阵阵高呼/惊呼和经久不衰的掌声。

The excellent performance by the western magician caused lots of loud shouts/screams and contiguous applauses.

40. 公司在此次协商会议上接受客户出价/讨价并最终达成共识。

The company accepted customer's bid/bargaining at the negotiation meeting and reached an agreement.

41. 正当人流像洪水般涌入会场时充满动感/伤感的音乐奏响了。

The music with dynamic rhythms/sorrow rhythms started when people flowed into the concert hall.

42. 南美野生动物表现出的某种共性/血性令动物学家们十分好奇。

The animals in the South America have some similarities/firmness that makes zoologists curious to know.

43. 现在看来当年红火的巨星早已没落/坠落不再被媒体关注了。

The superstars in old days have declined/fallen down and the reporter would not pay attention on them.

44. 这个人是否缺乏思量/胆量可以从他的处事规则中明显看出。

Whether this guy lacks of thinking/courage or not can be seen from his principles in daily fairs.

45. 第十七队队员不愿中路/半路进攻对方禁区导致我方损失惨重。

The 17th group did not attack the enemy from the mid-way/half way which caused our losses.

46. 新兴生产的能够生火/灭火的器械已经引起社会广泛关注。

The new product to fire/quench fire has been raised many people's attention.

47. 目前这家厂商大量收购机具/灯具应当引起有关部门的关注。

The relevant organization should notice that the merchant bought lots of machines and tools/lamps and lanterns in these days.

48. 这位侦探对于案情的所谓分析实属/纯属其个人的主观推测。

The analysis on the case by the detective was indeed/actually his subjective assumption.

b. Materials used in Experiment 1B and 2B.

1. 大河东岸的化工厂建造可能引发西岸/此岸的生态环境危机。

Building chemical factory on the east may lead to environment crisis on the west side/this side of the river.

2. 这些拼搏的选手发起攻击/连击的次数已经远远超过要求的底限。

Those struggling competitors initiated lots of attacks/double hits to exceed the basic requirement.

3. 没有证据的情况下通过任何主观判断/评断都不可以随意下结论。

One cannot optionally make a conclusion by subjective judgment/assessment without any evidences.

4. 这里的阿姨会在每天清晨清理住房/花房并且做好早饭。

The female servant cleans the room/greenhouse and cooks breakfast every morning.

5. 在人们犹豫是否泄洪的时候水位早已超过/窜过了警戒线。

The water level has exceeded/crossed warning line when they hesitate to release flood water.

6. 科学家研究如何能让这种物质充满血管/吸管并且稳定存在。

The scientists studied how to pack this material into blood vessel/drinking straw to sustain stably.

7. 许多人会在儿童时期收集漫画/漆画而且直到青年都舍不得丢弃。

Many people like to collect cartoon/lacquer painting at childhood and never abandon the hobby when they grow up.

8. 新来的助手需要在实验室记录该物质移动/跃动的次数等数据。

The new assistant need to record how many times the materials move/jump in the laboratory.

9. 王先生将在新的公司从事方案/书案的相关设计工作。

Mr. Wang will take the job of designing the program/writing desk in the new company.

10. 在长期的训练后大家将迎接战场/科场的严峻考验和艰苦磨砺。

Everyone will face a hard test in the battlefield/a place where imperial examinations are held after long-termed training.

11. 现在谁都不愿意长时间从事收费/团费管理方面的工作。

Nobody likes to take the job of managing charge/league membership dues for a long time.

12. 部队正在组织调查军官/老官的家庭状况和经济状况。

The troops are surveying the family and economic status of the military officer/old officer.

13. 这批新兴城市将在短期内修建沿海/环海高速公路并通车。

The new city will build coastal/roundabout highway in the coming days.

14. 我们需要让自己的家乡真正强大/雄大起来并且得到发展。

We need to make our country really strong/powerful and have a better development.

15. 这些顽强拼搏的工程师已经为排除损害/敌害立下了汗马功劳。

These tenacious engineers have great contributions in eliminating damage/predators.

16. 童话故事里清理奇怪/狐怪脚印的老头在结局并没有提到。

The old man who cleaned the strange/monster's footprint was not mentioned in the end of the fairy tale.

17. 王总根据反馈信息发现本次保存/结存可能出现严重错误。

Wang found a potential problem of the saving/goods on hand at this time according to the feedback.

18. 目前发现的一种物质剧烈氧化/烧化的现象应当引起重视。

The phenomenon of fierce oxidation/burn of the material should be paid much more attention.

19. 这位特殊的大堂经理负责谈话/留话内容的记录和上报。

The lobby manager takes charge of recording the conversation/leave words and reporting them to the leader.

20. 酒店方面声称破坏/砸坏消防设施的并非酒店内部人员。

The grogshop announced that the one who destroyed/smashed fire-fighting devices was not his employee.

21. 事实上他做梦都希望能够返回/抢回原本属于他的地方。

Actually he dreamt to back to/retake the place where he belongs.

22. 我们需要制作一套程序在银行中负责外汇/电汇方面的工作。

We need to make a pack of programs for dealing with foreign exchange/cable transfer in the bank.

23. 酒店希望旅客能够提前预定房间/单间并提供详细个人信息。

The restaurant hopes all the tourists reserve rooms/single rooms early and provide detailed information.

24. 这家公司里负责收购/争购工作的员工在星期天放假了。

The one who is in charge of purchasing/rushing to buy goods does not work at weekend.

25. 这里的服务员都能够记住顾客/酒客的常见消费习惯。

The servant here can remember usual consumption customs of all the customers/drinkers.

26. 编辑部的老王做修改评论/序论的工作已经有二十多年。

Mr. Wang in the editorial board worked on revising comments/prologues for twenty years.

27. 公司在资金充足的情况下能够购买/采买足够的办公必需品。

The company can buy/purchase enough office supplies when it has enough money.

28. 新来的领导将划分层次/坐次的问题交给了秘书科的王秘书。

The new leader assigned the work of hierarchy division/seat arrangement to the secretary.

29. 宴会上因高超技艺被称为画家/诗家的小男生露出腼腆的笑容。

The excellent young boy who was called painter/expert on poems smiled with shyness at the banquet.

30. 一直以来小区里接收邮件/快件的工作是传达室陈师傅负责的。

The work on receiving mails/express delivery was always charged by Mr. Chen in the reception office.

31. 工程师成功制成软件/图件对这次项目谈判的胜利打下基础。

The success of making the software/maps by the engineer plays a critical role in the success of the negotiation.

32. 听村里老人们传说春节/鬼节在古时候有一些非常神秘的习俗。

The old man said that there were mysterious customs at spring festival/spirit festival in the old days.

33. 青少年是否能够拒绝/阻绝网络带来的诱惑是当下社会热点。

Whether young children can resist/deny the temptation of network is a hot issue of society.

34. 王大爷最喜欢阅读周刊/画刊中关于美丽江南风景的专栏。

Uncle Wang likes to read the special column in weekly magazine/pictorial magazine on the scenery in south of Yangtze River.

35. 南非总统在下午到达首都/故都之后由多名官员负责接待。

The president of South Africa went to capital/former capital and several officers were at service.

36. 学生们必须了解并认识指标/音标在这里的重要性和必要性。

Students should know the importance and necessity of learning index/phonetics here.

37. 设计师希望金银和钻石能够配合/捏合在一起并且显得协调。

Designers hope to that the gold and silver can coordinate/be integrated with diamond harmoniously.

38. 在行动前准确接收命令/使令与有力地执行是士兵应有的素质。

One necessary capacity of soldiers is correctly receiving command/assignment before every action.

39. 主办方表示他们有信心让领导肯定/拍定这次展出的宝贝。

The sponsor showed confidence to make the leaders accept/get the treasure on exhibition.

40. 这个片区的工厂中修理窗口/喷口的工作都是李师傅负责的。

Master Lee is responsible to amend windows/spouts in this company.

41. 为了支持困难户而提高此次存款/划款的金额数量是必须的。

It is necessary to increase the amount of deposit/transferring money at this time to support the families with financial difficulties.

42. 地区领导人探访贫困/受困家庭并都分发了经济上的补助。

The local officer visited the families in poverty/in trouble and provided some economic subsidies.

43. 厂房里的管家负责员工/花工的工作安排和工资的发放。

The steward in the plant was in charge of assigning works and providing payoffs to the employees/florists.

44. 每年的这个时候设计师都在为制作背景/奇景而大伤脑筋。

The designers have to work very hard on making the background/amazing landscape at this time.

45. 普通人很难获得正当/切当的理由在上班期间出行游玩。

People hardly have rightful/proper reason to go out for a travel at working days.

46. 政府将对台风后重建两岸/护岸的绿化景观提供资金。

The government will provide financial support to rebuild green belt on both sides/revetments of the river after the typhoon.

47. 不法分子希望依靠/凭靠非正常手段谋取暴利是显而易见的。

It is obvious that the criminals want to rely on/use unconventional methods to get profits.

48. 部队的长官在收到晚报/密报后认真分析了它的真实性和价值。

The officer in the troops received the evening paper/secret report and then analyzed its value.